

Le Figaro [Электронный ресурс]. – URL: <http://kiosque.lefigaro.fr/le-figaro>

Le Monde [Электронный ресурс]. – URL: <https://journal.lemonde.fr/>

Le Parisien [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.leparisien.fr/>

NATIONAL CULTURAL SPECIFICITY OF SPEECH ETIQUETTE FORMULAS IN FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES

E.S. Gritskevich, N. N. Dumon

North-Caucasus Federal University, Stavropol

The article describes the formulas of speech etiquette of the French and Russian languages and gives their comparison. The authors focus on the specifics of speech clichés, highlighting their features in each of these languages.

Key words: *speech etiquette, intercultural communication, 3 stages of dialogue, culture and language, formulas of speech etiquette, speech clichés, comparative analysis, everyday communication.*

Об авторах:

ГРИЦКЕВИЧ Екатерина Сергеевна – студентка Северо-Кавказского федерального университета, *e-mail:* katgritskevich@mail.ru;

ДЮМОН Наталья Николевна – кандидат психологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и лингводидактики Северо-Кавказского федерального университета, *e-mail:* djumon18@mail.ru

УДК 94

ВКЛАД В.П. ВАСИЛЬЕВА В РАЗВИТИЕ ОТЕЧЕСТВЕННОГО КИТАЕВЕДЕНИЯ

А.К. Ковтун

Иркутский государственный университет, Иркутск

Статья посвящена выдающемуся российскому учёному Василию Павловичу Васильеву, который внёс значительный вклад в развитие отечественной синологии. Показан научный путь исследователя в сфере изучения Азии в целом и Китая в частности.

Ключевые слова: *Китай, китайский язык, синология, китаеведение, В.П. Васильев.*

Среди российских китаеведов-педагогов выделяется немало заслуженных профессионалов своего дела. В качестве одного из самых значимых моментов развития китаеведения в нашей стране отмечают появление национальной школы, создание которой обычно ассоциируется с трудами академика Василия Павловича Васильева (1818-1900) – китаеведа, историка, санскритолога, буддолога, маньчжуроведа, основателя и первого заве-

дующего кафедрой китайского языка восточного факультета Санкт-Петербургского Императорского университета, который считался лидирующим российским исследовательским центром.

Из-под пера В.П. Васильева вышло огромное множество работ, которые описывали язык, историю, религию, географию и литературу Китая, но к всеобщему сожалению, некоторые из вышеуказанных работ сохранились лишь в рукописном виде. Первым его научным творением является «Очерк истории китайской литературы». Кроме того, в сфере мировой синологии В.П. Васильев запомнился в качестве ученого, который посвятил себя буддизму [Кычанов 1991]. Наиболее известным трудом в данной области является его монография «Буддизм, его догмы, история и литература. Часть 1. Общая рецензия», вышедшая в Санкт-Петербурге в 1857 году, источниками для которой послужили переводы с китайского и тибетского языков. В 1860 году она была опубликована в сразу на немецком и французском языках.

Второй по значимости работой В.П. Васильева считается «Религии Востока. Конфуцианство, буддизм и даосизм». В этом по-настоящему глубоком и основательном труде он затрагивает вопросы китайской идеологии и религии [Русская философия 2007], закладывая тем самым дальнейший путь для российских исследователей в деле изучения религии Китая [Кобжицкая 2008], его мифологии [Адилханян 2014].

Кроме вышеупомнутых, большого внимания заслуживают труды В.П. Васильева, посвященные изучению истории маньчжуров [Волкова 1991: 69-88; Патрушева, 1986].

В 1864 году Васильев защитил докторскую диссертацию «Сведения о маньчжурах во времена династий Юань и Мин» (1863). Затем им была исследована ранняя история маньчжуров; в этой работе Васильев поставил вопрос о критическом отношении к китайским династийным историям. На его исторических работах сказалось влияние так называемой государственной школы в русской историографии (С. М. Соловьев, Б.Н. Чичерин и др.) [Скачков 1956]. Отмечен вклад В.П. Васильева в опыт отечественного переводоведения [Гончаров 1991: 188-198], а с учетом его персонального переводческого дискурса [Карачева 2014: 176] он оказывается весьма прогрессивным.

Вместе с тем значительный вклад В.П. Васильев внес в развитие отечественной лингвистики и лингводидактики. Его работа «Анализ китайских иероглифов», вышедшая в 1866 г., заложила системные основы изучения китайской письменности, а ее вторая часть – «Элементы китайской письменности» – продемонстрировала прогрессивные для того времени дидактические и лексикографические идеи ученого [Готлиб 2014: 4]. Несмотря на то, что эта работа была создана в XIX в., современными исследователями она признается важным шагом в развитии идей грамматики китай-

ской письменности, научной дисциплины, укрепляющей свои позиции в начале XXI в., разрабатывая собственные подходы и методы [Шаравьева, 2009: 42]. В своей книге Васильев не только предложил собственные взгляды на классификацию китайских знаков, но и описал важность понимания структуры иероглифов для их изучения. Он полагал, что дидактические основы заучивания иероглифики находятся в понимании эволюции китайской письменности. Впоследствии, этот подход получил развитие в работах его ученика, С.М. Георгиевского, который разработал метод изучения знаков через их этимологию. Современными исследователями он характеризуется как метод грамматологической этимологии. [Кремнёв 2017: 46]. Кроме того, В.П. Васильев разработал уникальную для того времени систему расположения и поиска иероглифов в словарях. Эта система, будучи доработанной, в дальнейшем нашла свое применение в отечественной лексикографии.

Как итог, влияние Василия Павловича Васильева на российское китаеведение становится очевидным, а интерес к его работам не угасает и сегодня. Последующие выдающиеся синологи обращались к его трудам, а работы по буддизму снискали всемирную славу и не потеряли своего научного и исследовательского значения и по сей день.

Педагогическая деятельность В.П.Васильева имела огромное значение для развития востоковедческого образования в России. Сегодня трудно отрицать, что, в том числе благодаря деятельности В.П. Васильева, российская синология смогла проделать столь долгий и интересный путь.

ЛИТЕРАТУРА

1. Адилханян Н.Л. Опыт выявления архетипических признаков антропоморфных духов трактата «Шань хай цзин» (на примере Си Ван Му (西王母) и Хоу И (后羿) // Культуры и языки стран Дальнего Востока: изучение и обучение: Мат-лы междуна-родн. научно-практ. конф. (Иркутск, 16-17 октября 2014 г.). – Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. – С. 3-10.
2. Волкова М.П. История и конфуцианство – два раздела маньчжурской литературы [В.П. Васильев как один из первых исследователей маньчжурской литературы] // 22-я НКОГК. – Ч. 3. – М.: Наука, 1991. С. 69-88.
3. Гончаров С.Я. «Цзинь чжи» (Описание государства Цзинь) в переводе В.П. Васильева (К оценке источника и перевода) // 22-я НКОГК. – Ч. 3. –М.: Наука, 1991. – С. 188-198.
4. Готлиб О.М. Отечественные труды по грамматологии китайской письменности второй половины XIX – первой половины XX вв. (результаты научного исследования) / О.М. Готлиб, Е.В. Кремнёв, Т.Е. Шишмарева // Культуры и языки стран Дальнего Востока: изучение и обучение: материалы международной научно-практической конференции (Иркутск, 16-17 октября 2014 г.). – Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. – С. 92-96.
5. Карачёва Н.С. Персональный дискурс переводчика как объект лингвистического анализа / Н.С. Карачёва // Научно-педагогический журнал Восточной Сибири Magister Dixit. – 2014. – № 2. – С. 175-181.
6. Кобжицкая О.Г. Представления о душе в эпоху Инь и Чжоу / О.Г. Кобжицкая //

- Преподавание истории и культуры стран Азии в средней и высшей школе России: исторический опыт и современные проблемы: Сб. трудов междунаро-дн. конф. (Красноярск, 14-16 марта 2008 г.). – Красноярск: СФУ, 2008. – С. 87-92.
7. Кремнёв Е.В. Регионоведение и этнология стран АТР: грамматологическая этимология как метод изучения материально-бытовой культуры древних китайцев / Е.В. Кремнёв, С.Б. Макеева, О.В. Кузнецова // *Sciences of Europe*. – 2017. – № 13-1 (13). – С. 45-51.
 8. Кычанов Е.И. «Маха праджня парамита» сутра на тангутском языке. [Значение трудов В. П. Васильева для изучения буддийского канона] / Е.И. Кычанов // 22-я НКОГК. – Ч. 3. – М.: Наука, 1991. – С. 55-63.
 9. Патрушева М.А. О трудах В. П. Васильева по истории Маньчжурии / М.А. Патрушева // 17-я НКОГК. – Ч. 2. – М.: Наука, 1986. – С. 191-192.
 10. Скачков П.Е. Очерки истории русского китаеведения / П.Е. Скачков / АН СССР. Ин-т востоковедения. Ин-т Дальнего Востока. – М.: Наука, 1977. – 505 с.
 11. Шаравьева И.В. Опыт этимолого-грамматологического анализа знака «人» и некоторых его производных / И.В. Шаравьева // Вестник Иркутского гос. лингв. ун-та. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – № 4. – С. 42-47.

V.P. VASILYEV' S CONTRIBUTION TO THE DEVELOPMENT OF RUSSIAN SINOLOGY

A.K. Kovtun

Irkutsk State University, Irkutsk

The article describes major achievements of the outstanding Russian scientist Vasily Pavlovich Vasilyev, who made a significant contribution to the evolution of Russian synology. A scientific path is shown in the field of studying Asia and specifically his Chinese studies.

Key words: *China, the Chinese language, Sinology, V.P. Vasiliev.*

Об авторе:

КОВТУН Александр Кириллович – студент Иркутского государственного университета; *e-mail:* westonthe@gmail.com.

УДК 008:316.77

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ОТ ТЕОРИИ К ПРАКТИКЕ

С.В. Кошелева

Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева, Орел

Статья посвящена концепту «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ». Автор приводит определения этого термина различными учеными и специалистами практиками. Ролевая игра и метод решения ситуативных задач «case-study» предлагаются в качестве эффективного подхода в обучении межкультурной коммуникации в условиях глобализованного мира.